

Caracolitos chicos

Commissioned by San Francisco Girl's Choir



Venezuela

Text: Fragments of Federico García Lorca (1898–1936)

Music: Alberto Grau (*1937)

Enérgico ♩ = ca. 72

Poco ad libitum
mf *f*

Solo *
Mi ni-ñi - to ¿dón-de es-

Soprano I
mp *sf* *p*
Ca-ra-co-li - tos chi - cos ho - jum

Soprano II
mp *sf*
Ca-ra-co-li - tos chi - cos

Mezzosoprano
mp *sf*
Ca-ra-co-li - tos chi - cos

Alto
mp *sf*
Ca-ra-co-li - tos chi - cos

3

Poco ad libi *più forte*

Ovie-re sei mi ni-ñi - to ¿dón-de es-tá?

mf *sf* *f* *p*

ca-ra-co-li-tos chi ho - jum

mp *sf* *f* *p*

ca-ra-co-li- ho - jum

mp *sf* *f* *p*

ho - jum

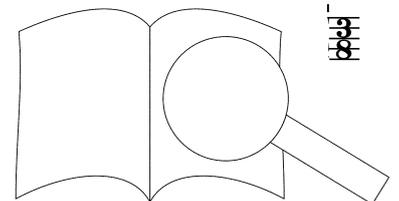
mp *sf* *f* *p*

ho - jum

mp *sf* *f* *p*

a-cr chi - cos ho - jum

* The Soloist should be placed somewhere in the hall and move from one place to another, surprising the audience. It is best to use slippers or to walk barefoot.



Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2014 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.935

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Legato, melancólico ♩ = ca. 96

5

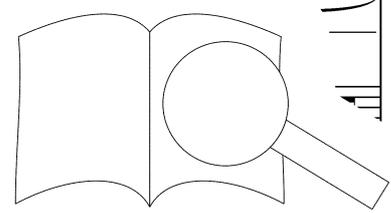
Snap fingers

Mark the rhythm with the heels, without lifting the toes. R = right foot, L = left foot *

Solo 1

Solo 2

13



* Every time that the body moves doing the rhythmic formulas, the movements should follow the dynamics indicated for the melodic parts.

Snap fingers

Right hand Left hand

R L

Handwritten musical notation for snap fingers, including rhythmic patterns and fingerings (R, L) for right and left hands. Time signatures include 7/16 and 3/8.

Solo 1

Musical staff for Solo 1 with lyrics: El_ rí - o vie - je - ci - to va___ muy des - pa - ci - to.

Solo 2

Musical staff for Solo 2 with lyrics: El rí - o vie - je - ci - to va muy des - pa - ci - to.

Musical staff with lyrics: en la no - che se - re - na,

Musical staff with lyrics: en la no - che se - re - na,

Musical staff with lyrics: en la no - che se - re - na, can - tan, tan

Musical staff with lyrics: en la no - che se - re - na, can - - tan, ca. - tan

Claps

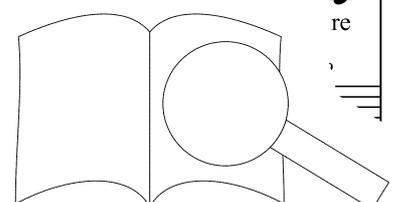
Handwritten musical notation for claps, including rhythmic patterns and fingerings (R, L) for right and left hands. Time signatures include 3/8 and 7/16.

Musical staff with lyrics: tán-do-se en las si man - sos. Mi ni - ñi - to ¿dón - de es - tá? Quie - re

Musical staff with lyrics: tán-do-se de los re - man - sos. Mi ni - ñi - to ¿dón - de es - tá? Quie - re

Musical staff with lyrics: ver - des de los re - man - sos. Mi ni - ñi - to ¿dór re

Musical staff with lyrics: en las si - llas ver - des de los re - man - sos. Mi ni - ñi - to ¿dór



Allegro enérgico ♩ = ca. 132

Claps
f sub.

Both hands
striking heaps

31

ser un ca - ba - lli - to.
ser un ca - ba - lli - to.
ser un ca - ba - lli - to.
ser un ca - ba - lli - to.

cresc. e affrettando
cresc. e affrettando
cresc. e affrettando
cresc. e affrettando

p sub. staccato *mf*
p sub. staccato *mf*

A - rre, a - rre ca-ba-lli - to, a - rre, a - rre
A - rre, a - rre ca-ba-lli - to,

38

mi ni - ñi - to ¡qué lo - qui - llo! quie - re ser un can - tan - do quie - re sa -
mi ni - ñi - to ¡qué lo - qui - llo! ca - lli - to, can - tan - do quie - re sa -
mi ni - ñi - to ¡qué lo - un ca - ba - lli - to, can - tan - do quie - re sa -

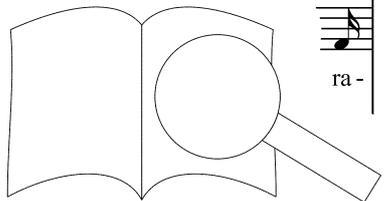
stacc. sempre e cresc. poco a poco *allargando* *a tempo*
stacc. sempre e cresc. poco a poco *allargan* *rit.* *a tempo*
stacc. sempre e cresc. poco a poco *gato* *rit.* *a tempo*

43

can - tan - do quie - re sa - lir - se
lir - se de mi co - ra - zón ce - rra - do, de mi co - ra - zór
lir - se de mi co - ra - zón ce - rra - do. Quie - re ser

Snap fingers
R L R
Both hands
L/R

gato *rit.*



Rhythm
1st and 2nd voice
Close hands in front
as sing of prayer

49

L/R R L R L/R R L R L/R

L R

poco allargando

de mi co - ra - zón ce - rra - do. ¡Ay mi

poco allargando

zón ce - rra - do, de mi co - ra - zón ce - rra - do, de mi co - ra - zón ce - rra - do. ¡A - mi

lli - to, que - re ser un ca - ba - lli -

pr

Rhythm - 3rd voice

L/R R L R L/R R L R

L R

Meno
Rhyt
Clapp.

55

R L R L R L R

L R

rit.

ni - ño que le jah! jah!

p mp sf

ni - ño. Ca-ra-co

p poco a poco crescendo

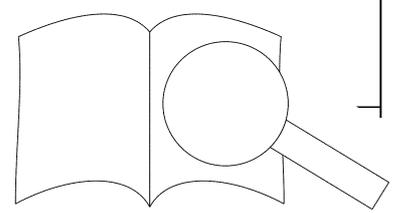
io - qui - llo! Ca-ra-co - li - tos chi - cos, ca - ra-ra-co

Rhythm Tutti
Clapping with 3 fingers

R L R L/R

8 4

R L I



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mf cresc. e affrettando

sf jah! ca-ra-co - li - tos chi-cos, ca-ra - co-les blan-cos, ca-ra-co-

mf cresc. e affrettando

li - tos chi-cos ca-ra - co-les blan-cos jah! jah! ca-ra-co-

mf cresc. e affrettando

li - tos chi-cos, ca-ra - co-les blan-cos, ca-ra-co - li - tos chi-cos ca-ra - co-les b'

Claps

R L R L R

Bring down slowly the arms in the pause

Soloist hiding somewhere on the *dolcemente*

mf Mi ni - ñi - tá:

f crescendo li - tos chi-cos, ca - ra - co - les blan-cos.

f crescendo li - tos chi-cos, ca - ra - co - les blan-cos. Ca - ra - co - li - tos

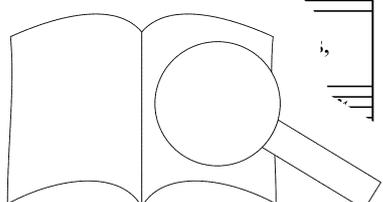
f crescendo li - tos chi-cos, ca - ra - co - le Ca - ra - co - li - tos

the left one goes up.
direction of the right shoulder

mp Ca-ra-co-les chi-cos,

es blan-cos, ca-ra-co-li-tos chi-cos, ca-ra-co-les bla

a-ra-co-les blan-cos, ca-ra-co-li-tos chi-cos, ca-ra-co-les bla



73

blan-cos ca-ra-co-les,
 blan-cos ca-ra-co-les, ca-ra-co-li-tos chi-cos, ca-ra-co-les blan-cos, ca-ra-co-li-tos
 blan-cos ca-ra-co-les, ca-ra-co-li-tos chi-cos, ca-ra-co-les blan-cos, ca-ra-co-li-tos

77

ca-ra-co-les chi-cos, blan-cos, chi-cos, ca-ra-co-les blan-cos, ca-ra-co-les chi-cos, blan-cos, ca-ra-co-les
 chi-cos, ca-ra-co-les blan-cos, ca-ra-co-les chi-cos, blan-cos, ca-ra-co-les

81

Balance the body sideways
 Snap fingers
 Snap fingers
 El muy-des-pa-ci-to, los ni-ños jue-gan,
 muy-des-pa-ci-to, tan
 ri-o va muy-des-pa-ci-to

Allegretto ♩ = ca. 100
Ritmo de Son

Charrasca
Clave

Snap fingers

Claps

Strike left fist with the right hand

R L R L Claps

R L R L

crescendo *ff*

crescendo *ff*

crescendo *ff*

jue - gan, can - tan, jue-gan, can - tan... Ca-ra - co - li - tos, ca-ra - co - les ¡ay!

ba-jo los á - la-mos ni-ños can-tan, jue-gan, can - tan... *whispered* Ca-ra-co-li - tos chi-cos, ca-ra-co-li os,

ba-jo los á - la-mos, ni-ños can-tan, jue-gan, can - tan... *mf* Ca-ra-co-li - tos, ca

93

A D E E7 A E7

simile

simile

simile

ca-ra - co - li - tos, ca-ra - co - les ¡ay! c. ca-ra - co - les ¡ay!

ca-ra-co-li - tos chi-cos, ca-ra-co-li - tos chi-cos, ca-ra-co-li - tos chi-cos,

ca-ra-co-li - tos, ca-ra-co-li - tos, ca-ra-co-li - tos, ca-ra-co-li - tos,

97

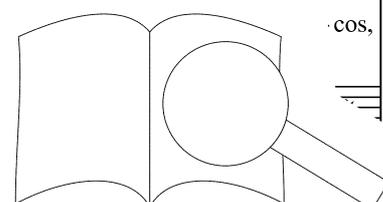
A E7 A D E E7

mf cresc. sempre

mf cresc. sempre

ca - ra - co - les ¡ay! ca-ra-co-li - tos chi-cos, ca-ra-co-li - tos chi-cos, ca-ra-co-li - tos c. cos,

-li - tos, ca-ra-co-li - tos, ca-ra-co-li - tos,



101

A D E E7 *p* *più f* A D E E7

Ca - ra - co - li - tos del rí - o, el

ca - ra - co - li - tos chi - cos, ca - ra - co - li - tos chi - cos, ca - ra - co - li - tos chi - cos, ca - ra - co - li - tos chi - cos,

ca - ra - co - li - tos, ca - ra - co - li - tos, ca - ra - co - li - tos, ca - ra - co - li - tos,

105

A D E E7 A D

rí - o va muy des - pa - ci - to. Ay can - tan los ni - ños ¡ay!

ca - ra - co - li - tos chi - cos, ca - ra - co - li - tos chi - cos. Can - ta en se - re - na ¡ay!

ca - ra - co - li - tos, ca - ra - co - li - tos. Ca - n - ta - n, que can - tan ni -

109

A D E E7

can - tan los ni - ños en no

Stop instruments

D E E7

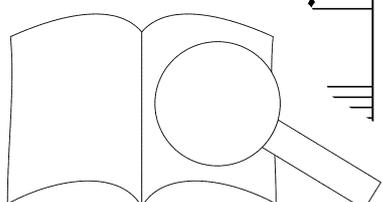
car se - re - na ¡ay! ¿Dón - de, dón - de, dón - de es - tá? Quié - re ser un ca - ba -

en la no - che que can - tan, can - tan, can - tan

1st beat: both hands striking heeps
2nd-3rd beat: hands forward, imitating the movement of riding a horse

pp always whispered

R L P R L R L R L



1st voice

Strike left fist with the right hand

pp
always whispered

spoken

¿Dón - de, dón - de es - ta-bas tú? ¿Pe-ro dón - de,

2nd voice

f *spoken*

lli - to; ¿Qué lo-qui-llo! ¿Dón - de, dón-de, dón - de es - tá? Quie - re ser un

spoken

dón - de? ¿es - ta -

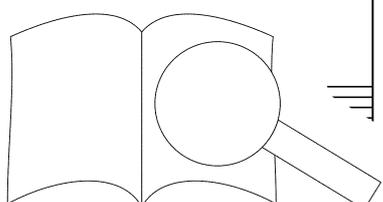
f *spoken*

¿Qué lo-qui- ' ,dón - de es - tá? Quie - re ser un ca-ba-lli - to; ¿Qué lo-qui-llo!

th the right hand

sempre cresc.

¿Dón - de, dón - de es - tá? Mi ni - ñi - to



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dón - de, ¿Dón - de es - ta - bas tú? ¿Pe-ro dón - de, dón - de?
 ¿Dón - de, dón-de, dón-de, dón - de es - tá? Quie - re ser un ca - ba - lli - to ;Qué 'o!
 tá? Can - tan - do quie-re, can - tan - do - se

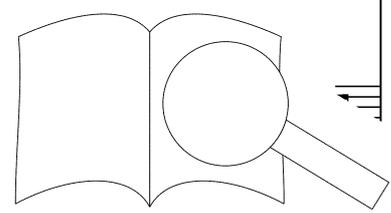
spoken

f *spoken*

Mi ni - ño ¿dón - d - sa - lir - se quie - re de mi co-ra -
 ¿Dón - de es - tá? Quie - re ser un ca - ba - lli - to ;Qué lo - qui - llo!
 mi co - ra - zón ce - rra -

f *spoken*

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



139 Charrasca

Clave

B E F# F#7 B E

zón ce - rra - do, can - tan - do mi ni - ño, can - tan - do ti lín tin ti lín tin,

Quie - re sa - lir de mi co - ra - zón ce - rra - do,

1st beat: both hands striking heeps
2nd-3rd beat: hands forward, imitating the movement of riding a horse

R L
p whispered

¿Dón - de, dón - de, dón - de, dón - de es - tá? Quie . . . b_p to ¡Qué lo - qui - llo!

spoken

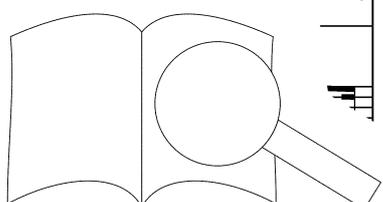
145

F# F#7 B F# F#7

can - tan - do ti lín tin ti lín tin, can - tan - do

¿En tá mi ni - ñi - to? ¿En dón - de es - ta - bas - tú?

¿L - de, dón - de, dón - de es - tá? Quie - re ser un ca -



mf cresc. sempre

B E F# F#7 B E

quie - re sa - lir de mi co - ra - zón ce - rra - do mi ni - ñi - to,

mf cresc. sempre

ca - ra ca - ra - co - li - tos chi - cos, ca - ra - co - les chi - qui - ti - cos, ca - ra

mf cresc. sempre

¿Dón - de, dón - de, dón - de es - tá? Quie - re ser un c Dón - de?

F# F#7 B F#7 *screaming* Snap fingers

R L B E *p sub.*

ca - ra ca - ra - co - li - tos c' chi - qui - ti - cos ¡Ca - ra - co - les! Chi - cos, blan - cos

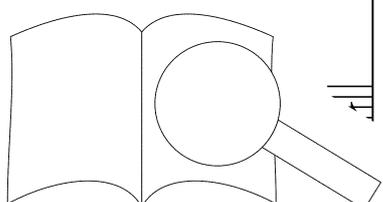
screaming Snap fingers

R L *p sub.*

ca - ra - - - - - cos, ca - ra - co - les chi - qui - ti - cos ¡Ca - ra - co - les! Chi - cos, blan - cos

screa Snap fingers

- co - li - tos chi - cos, ca - ra - co - les ¡Ca -



164

Rhythm Tutti Claps

Snap fingers

Claps

Second time stop instruments

Shoulders (only the soloist)

Solo

Ca - ra - co - li - tos

mf *F#* *F#7* *p* *B* *E* *f* *F#* *F#7*

ca - ra - co - li - tos, chi - cos, blan - cos ca - ra - co - li - tos.

ca - ra - co - li - tos, chi - cos, blan - cos ca - ra - co - li - tos.

ca - ra - co - li - tos chi - cos, blan - cos ca - ra - co - li - tos.

169

Snap fingers

Claps

Shoulders

Claps

Shoulders

Claps

Shoulders

Claps

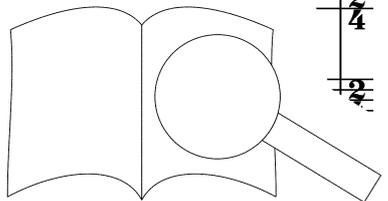
Ca - ra - co - li - tos chi - cos,

Ca - ra - co - les chi - cos,

Ca - ra - co -

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Caracolutos chicos

Letra: Fragmentos de Federico García Lorca
Música: Alberto Grau

Caracolutos chicos,
mi niño, ¿dónde está?
Quiere ser un caballo,
mi niño, ¿dónde está?

Cantan niños en la noche serena.
El río viejecito va muy despacito,
sentándose en la sillas verdes de los remansos.

Mi niño, ¿dónde está?
Quiere ser un caballito.

Arre, arre caballito.
Mi niño, qué loquillo,
cantando quiere salirse de mi corazón cerrado.

Caracolutos chicos, caracoles blancos,
mi niño, ¿dónde está?

Los niños juegan y cantan bajo los álamos.
Ay cantan los niños en noche serena.

Little snails

Text: Fragments from Federico García Lorca
Music: Alberto Grau

Little snails,
where is my child?
He wants to be like a horse.
Where is my child?

The children are singing in the calm night
and the old river flows slowly
sitting itself in the green chairs of the meadows.

Where is my child?
He wants to be like a horse.

Hey, hey my little horse,
my little crazy child screams,
and wants to get out of my closed heart.

Little snails, white snails,
where is my child?

The children sing and play under the trees,
and the children sing in the calm night.

Caracolutos chicos

This virtuoso composition for women's choir, belongs to a group of works that Grau wrote for ensembles searching for new aesthetic ideas. The text of García Lorca, which serves as a point of departure, is only a short selection of playful verses describing the natural and untamed character of a child that imitates a horse. This is why the composition combines different layers of polyrhythmic textures in the choral parts with body percussion – these are fully interconnected and must be interpreted as a whole. The intention of the composer is that the piece develops into a festive and happy experience on the stage.

Pronunciation guide

for the Spanish language:

a	ah as in father
e	ay as in say
i	ee as in fee
o	oh as in foe
u	oo as in fool
y	y as in year
ll	j as in joy
que, qui	do not pronounce the 'u' sound as kay or kee

Further repertoire from Latin America is contained in the choral collection *Makumbé II. Latin American Choral Repertoire* for equal voices, edited by María Guinand (Carus 2.502). The companion CD (Carus 2.502/99) includes all eleven pieces in the collection as well as a recording of *Caracolutos chicos*.